

Marta Oller, Jordi Pàmias, Carlos Varias (ed.)

Tierra, territorio y población
en la Grecia antigua:
aspectos institucionales y míticos

Volumen II

Utopica



La publicación de este volumen
Tierra, territorio y población en la Grecia antigua:
aspectos institucionales y míticos
ha sido posible gracias al apoyo económico del Proyecto
"Institucions i mites a la Grècia antiga: estudi diacrònic a partir de les
fonts gregues" (2009 SGR 1030 de la Generalitat de Catalunya).

Auf dem Einband: Athene und Poseidon im Streit um Athen.
Lithographie von Kaepelin & Cie. um 1840.
Nach einer Amphore, die dem Amasis-Maler zugeschrieben wird.

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der
Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten
sind im Internet über dnb.d-nb.de abrufbar.

2017 Utopica Verlag Rainer Streng
Willi-Erlbeck-Ring 48, 86415 Mering

Druck: Frick Kreativbüro & Onlinedruckerei e.K., Krumbach

ISBN 978-3-944735-01-6
ISBN der Gesamtausgabe 978-3-944735-02-3

www.utopica-verlag.de

Índice



VOLUMEN I

| | |
|---|------|
| Prefacio | IX |
| Introducción | XIII |
| A. Mycenaea | |
| 1. Marie-Louise Nosch, <i>Mycenaean textile crops and textile workers</i> | 3 |
| 2. Julien Zurbach, <i>Les communautés rurales et le palais dans la Grèce mycénienne</i> | 39 |
| 3. Roser Arco Coca, <i>¿AREPAZOO, una clase social privilegiada?</i> | 71 |
| 4. José Luis García Ramón, <i>Las instituciones micénicas a la luz de los textos en Lineal B: interpretaciones globales, filología y gramática del griego</i> | 81 |
| 5. Roser Dominica Gómez Guiu, <i>La posesión de tierras y el personal de culto en las tablillas micénicas: El ejemplo de la(s) ka-ra-wi-po-ro</i> | 115 |
| 6. Nicola Antonello Vittiglio, <i>La produzione dei cereali nel mondo miceneo: Interpretazione dei logogrammi *120 e *121</i> | 129 |
| 7. Jörg Weilhartner, <i>The Interrelationship between Mycenaeans and Foreigners</i> | 151 |

Í N D I C E

B. *Leges et institutiones*

8. Madalina Dana, *Les cités grecques du Pont-Euxin et les modes d'accueil des professionnels* 171
9. Marc Domingo Gygax, *Population Categories and Social Complexity in Ancient Cos: A Discussion of IG XII 4, 2, 1142* 201
10. Borja Antela-Bernárdez, *Macedonia - Seleucia: La tierra de los macedonios* 217
11. Maria Teresa Fau Ramos, "*Hostils, injustos i traïdors*": una visió dels indígenes en certs mites grecs de colonització 233

VOLUMEN II

12. Rui Carlos Fonseca, *δώρα δέ τοι δώσω ξεινήϊα πολλά καὶ ἐσθλά. El intercambio de presentes en la Batracomiomaquia y las transgresiones de la ξεινία homérica* 3
13. Anna Ginestí Rosell, *El banquet de les paraules. Reminiscència de xenía a les Quaestiones Convivales de Plutarco* 17
14. Adrià Piñol Villanueva, *The Archaic Settlement of Aulon at Gortyn: a Reassessment of IC IV 64* 35
15. Carmen Sánchez-Mañas & José Vela Tejada, *Oracles de colonització en Heròdot* 53
16. Rosa-Araceli Santiago Álvarez, *Hospitalidad y comensalidad. Innovaciones euripídeas* 67

C. *Mythographica*

17. Esteban Calderón Dorda, *Tipología de los mitos de fundación en Grecia* 87

Í N D I C E

18. Deborah Boedeker, *In Search of 'Founding Mothers'* 113
19. Stefano Acerbo, *La geografia dei Tantalidi tra Peloponneso, Vicino Oriente e Lesbo* 133
20. Alain Blomart, *Bendis dite thrace, ou comment créer une déesse des marges dans l'Athènes du Ve siècle ?* 147
21. Marie-Claude Charpentier, *Le territoire et les animaux dans les fables d'Esop* 165
22. Jordi Cors Meya, *De urbis fundatione aliisque historiis et glossis scholiastica marginalia* 177
23. Joan Pagès Cebrián, *Mitos de fundación: el caso de Zelea* 199
24. Maria Papadopoulou, *Shaping Space and Territory: Alexander's chlamys and the Foundation Myth of Alexandria* 209
25. Nereida Villagra, *Argo en la tradición argiva* 225
- Abstracts / Résumés 239

12.

δῶρα δέ τοι δώσω ξεινήϊα πολλὰ
καὶ ἐσθλά.

*El intercambio de presentes en la
Batracomiomaquia y las transgresiones
de la ξενία homérica*

&

*Rui Carlos Fonseca
(Universidade de Lisboa)*

Las controversias en torno a la autoría, datación, título y transmisión textual de la *Batracomiomaquia* no han impedido que esta obra se convierta en la más célebre epopeya paródica de la literatura griega antigua. En este poema son recreados y subvertidos muchos de los temas y recursos canónicos de la épica antigua, en particular de la homérica, que el público de la época no tendría dificultad en reconocer: los viajes y la hospitalidad, las secuencias de combates y el comportamiento heroico en la guerra, la maquinaria divina y el estilo formular. Con el objetivo de innovar dentro de una tradición largamente conocida, el poeta paródico establecía combinaciones atípicas de elementos recurrentes y producía versiones desviadas de los esquemas estandarizados, asociando al tono grave un contenido bajo. En este ensayo voy a centrarme en el tratamiento que se hace de las leyes reguladoras de la ξενία homérica en la *Batracomiomaquia*, con el objetivo de examinar la aplicación de tales normas y su transformación en desviaciones.

La *Batracomiomaquia*, o *La Guerra entre las Ranas y los Ratones*, celebra la confrontación bélica entre dos ejércitos animales, que se oponen con violencia y ferocidad en el campo de batalla, como si fueran valerosos

guerreros de cantos heroicos. La guerra es relatada *ab ovo*, pasando por todas las fases: el incidente motivador (la muerte de un príncipe), la preparación (asambleas e investidura de armas), la ejecución (descripción de las secuencias bélicas), y la resolución del conflicto (los ratones huyen en desbandada con la aparición del ejército de los cangrejos, enviado por los dioses, en auxilio de las ranas).

Las asambleas de los ratones y las ranas (en cada una de las cuales se decide el avance contra el ejército adversario) permiten mostrar que la *Batracomiomaquia* no solo recrea los temas y los recursos tradicionales de la épica, sino también el modo en que se organiza la propia sociedad homérica. Ambos grupos de animales viven bajo la autoridad de sus respectivos soberanos: Inflamofletes (Φυσίγναθος), en el caso de las ranas, y Roepán (Τρωξάρτης), en el de los ratones.

Inflamofletes llega incluso a presentarse como gobernante absoluto, pues en el territorio del lago es honrado todos los días por las ranas: τιμῶμαι βατράχων ἡγούμενος ἡματα πάντα (*Batrac.* 18) "soy honrado a diario como caudillo de las ranas".¹ El sintagma ἡματα πάντα "a diario" constituye una fórmula épica utilizada 31 veces en los poemas homéricos (21 de ellas en la *Odisea*), las más de las veces en final hexamétrico, como en el verso 18 del poema paródico. Particularmente interesantes para nuestro estudio son los testimonios de la *Odisea*, que recopilamos en el cuadro siguiente, indicando el contexto narrativo en el que el sintagma aparece:

| ἡματα πάντα en <i>La Odisea</i> | Contexto |
|--|-------------------------------------|
| 1. ὡς νῦν Νέστορι δῶκε διαμπερές ἡματα πάντα (<i>Od.</i> 4.209) | Hospitalidad de Telémaco en Esparta |
| 2. ἀθανάτοις ἐμέθεν μεμνημένος ἡματα πάντα (<i>Od.</i> 4.592) | Hospitalidad de Telémaco en Esparta |
| 3. τοῦ γάρ τε ξείνος μμνήσεται ἡματα πάντα (<i>Od.</i> 15.54) | Hospitalidad de Telémaco en Esparta |
| 4. οὐρανόθεν καταβάς, ἔξει δέ μιν ἡματα πάντα (<i>Od.</i> 6.281) | Hospitalidad de Ulises en Esqueria |
| 5. ἀθανάτους ὄντας καὶ ἀγήρωσ ἡματα πάντα (<i>Od.</i> 7.94) | Hospitalidad de Ulises en Esqueria |
| 6. χρύσειον, ὄφρ' ἐμέθεν μεμνημένος ἡματα πάντα | Hospitalidad de Ulises en Esqueria |

¹ Para la edición seguimos Allen 1978, y para la traducción, Bernabé Pajares 1988.

| | |
|---|---|
| (<i>Od.</i> 8.431) | |
| 7. αἰεὶ ἡματα πάντα· σὺ γάρ μ' ἐβίωσα, κοῦρη (<i>Od.</i> 8.468) | Hospitalidad de Ulises en Esqueria |
| 8. ἔνθα μὲν ἡματα πάντα τελεσφόρον εἰς ἐνιαυτὸν (<i>Od.</i> 10.467) | Hospitalidad de Ulises en la isla de Circe |
| 9. ἀλλ' ἢ γ' ἄσπαρτος καὶ ἀνήροτος ἡματα πάντα (<i>Od.</i> 9.123) | Hospitalidad de Ulises en la isla de los Cíclopes |
| 10. οἱ δ' εἰς ἡμέτερον πωλεύμενοι ἡματα πάντα (<i>Od.</i> 2.55) | Pretendientes como huéspedes transgresores |
| 11. ὄν γάμον· ἡμεῖς δ' αὖ ποτιδέγμενοι ἡματα πάντα (<i>Od.</i> 2.205) | Pretendientes como huéspedes transgresores |
| 12. οἱ δ' εἰς ἡμέτερον πωλεύμενοι ἡματα πάντα (<i>Od.</i> 17.534) | Pretendientes como huéspedes transgresores |
| 13. ἐνθάδ' ὀμιλόμεν, ποτιδέγμενοι ἡματα πάντα (<i>Od.</i> 21.156) | Pretendientes como huéspedes transgresores |
| 14. ὄφθαλμοῖσι τεοῖσι τὰ τ' ἔλδεται ἡματα πάντα (<i>Od.</i> 23.6) | Pretendientes como huéspedes transgresores |
| 15. ἀνδρῶν ἡρώων φίλον ἔμμεναι ἡματα πάντα (<i>Od.</i> 24.25) | Pretendientes en el Hades - retrato de Agamenón |
| 16. θήσειν ἀθάνατον καὶ ἀγήραον ἡματα πάντα (<i>Od.</i> 5.136) | Hospitalidad de Ulises en Oigigia |
| 17. σὴν ἄλοχον, τῆς τ' αἰὲν ἐέλδεται ἡματα πάντα (<i>Od.</i> 5.210) | Hospitalidad de Ulises en Oigigia |
| 18. ἀλλὰ καὶ ὡς ἐθέλω καὶ ἐέλδομαι ἡματα πάντα (<i>Od.</i> 5.219) | Hospitalidad de Ulises en Oigigia |
| 19. θήσειν ἀθάνατον καὶ ἀγήραον ἡματα πάντα (<i>Od.</i> 7.257) | Hospitalidad de Ulises en Oigigia |

| | |
|---|---|
| 20. θήσειν ἀθάνατον καὶ ἀγήραον ἦματα πάντα (<i>Od.</i> 23.336) | Hospitalidad de Ulises en Ogiqia |
| 21. τῷ ἔνι τέρπονται μάκαρες θεοὶ ἦματα πάντα (<i>Od.</i> 6.46) | Los dioses bienaventurados en el Olimpo |

Los testimonios de ἦματα πάντα en la *Odisea* expresan una doble perspectiva de hospitalidad homérica, bien mostrando una conducta adecuada, bien revelando un procedimiento subversivo. En *Od.* 15.54-55, la expresión traduce los fundamentos de lo que debe ser una hospitalidad modelo: τοῦ γάρ τε ξεῖνος μινῆσκειται ἦματα πάντα/ ἀνδρὸς ξεινοδόκου, ὅς κεν φιλότητα παράσχη “cualquier huésped recuerda a lo largo de toda su vida a aquel noble varón que le dio su amistad y hospedaje”².

La fórmula también se da en el contexto de la estancia de Ulises en Esqueria (*Od.* 6.281; 7.94; 8.431, 468), donde el héroe llega después del naufragio y de donde parte en transporte seguro hacia Ítaca.

El sintagma, no obstante, se repite en otros episodios en los que se atestigua una subversión de las normas de hospitalidad. La expresión ἦματα πάντα sirve para explicar el comportamiento abusivo de los pretendientes, que frecuentan diariamente el palacio de Ulises en Ítaca, agotando sus víveres en banquetes ilícitos (*Od.* 2.55, 205; 17.534; 21.156; 23.6), y es también utilizada para hacer referencia al confinamiento del héroe en Ogiqia, lugar donde recibe una oferta de vida inmortal, exenta de vejez, que sin embargo rechaza anteponiendo el deseo de regresar a la patria (*Od.* 5.136, 210, 219; 7.257; 23.336).

El retrato del soberano Inframofletes, honrado sin cesar por todas las ranas, lo aproxima a las figuras de los pretendientes y de Calipso, los cuales se comportan, por razones distintas, como anfitriones transgresores de la hospitalidad ofrecida a Ulises: mientras que los arrogantes pretendientes le obsequian con agresiones, la diosa lo retiene en su isla impidiéndole el regreso a casa. Estos dos episodios homéricos anticipan, mediante el estrecho vínculo con el tema de la transgresión (como violencia y obstáculo), las vicisitudes del encuentro entre el batracio, que aparenta un carácter xenófilo, y el roedor invitado.

Para averiguar qué aspectos tradicionales y qué aspectos subversivos de la hospitalidad homérica se usan en el contexto de la *Batracomiomaquia*, me sirvo de la definición y de la tabla elaboradas por Steve Reece en *The Stranger's Welcome* (1993). Este autor incluye en la escena de hospitalidad

² Para la edición seguimos Murray 1995, y para la traducción, Pabón 1998.

“everything that occurs from the moment a visitor approaches someone's house until the moment he departs. As such, it is really a composite of many smaller type-scenes, including, among others, arrival, reception, seating, feasting, identification, bedding down, bathing, gift giving, and departure, all composed in highly formulaic diction and arranged in a relatively fixed order.”³

De acuerdo con esta definición, a partir del estudio de los 18 episodios homéricos de hospitalidad, Reece construye una tabla para esta escena típica, formada por 25 puntos principales, algunos de los cuales se desdoblán en subcategorías. En el cuadro siguiente comparamos la estructura estándar de la hospitalidad homérica según Reece (1993) y el episodio de la hospitalidad en la *Batracomiomaquia*:

| Estructura estándar de la hospitalidad homérica (Reece 1993: 6-7) | Episodio de hospitalidad en la <i>Batracomiomaquia</i> |
|---|---|
| I. Maiden at the well/Youth on the road | 1. Invitado en fuga, v. 9 (cf. I) |
| II. Arrival at the destination | 2. Llegada a la orilla del lago, v. 10 (cf. II) |
| III. Description of the surroundings | 3. Bebida previa a la comida, v. 11 (cf. X) |
| IV. Dog at the door | 4. El anfitrión ve al recién llegado, vv. 11-12 (cf. VII) |
| V. Waiting at the threshold | 5. Anfitrión cuestiona al extranjero, vv. 13-14 (cf. XI) |
| VI. Supplication | 6. Invitación del anfitrión, vv. 15-16 (cf. VII) |
| VII. Reception | 7. El anfitrión se presenta, vv. 17-23 (cf. XI) |
| VIII. Seat | 8. El recién llegado se presenta, vv. 24-31 (cf. XI) |
| IX. Feast | 9. Rechazo de la invitación, vv. 32-34 (cf. VI) |
| X. After-dinner drink | 10. Comida: menú de los ratones, vv. 34-41 (cf. IX) |
| XI. Identification a) Host questions the visitor | 11. Entretenimiento, vv. 42-52 (cf. XII, XIII) |

³ Reece 1993: 5.

| | |
|---|---|
| b) Visitor reveals his identity | |
| XII. Exchange of information | 12. Comida: menú de las ranas, vv. 53-55 (cf. IX) |
| XIII. Entertainment | 13. Descripción del hábitat de las ranas, vv. 56-61 (cf. III, XIX) |
| XIV. Visitor pronounces a blessing on the host | 14. Oferta de transporte, vv. 62-66 (cf. VIII, XXV) |
| XV. Visitor shares in a libation or sacrifice | 15. Travesía del lago, vv. 67-81 |
| XVI. Visitor asks to be allowed to sleep | 16. Súplica del invitado, v. 75 (cf. VI) |
| XVII. Bed | 17. Aparición de una hidra, vv. 82-83 (cf. IV) |
| XVIII. Bath | 18. Buceo/Caída en el agua, vv. 84-91 (cf. XVIII) |
| XIX. Host detains the visitor | 19. Maldición del invitado, vv. 92-98 (cf. XXIII) |
| XX. Guest-gifts | 20. Muerte del invitado, v. 99 |
| XXI. Departure meal | |
| XXII. Departure libation | |
| XXIII. Farewell blessing | |
| XXIV. Departure omen and interpretation | |
| XXV. Escort to visitor's next destination | |

A pesar de la tipicidad de la escena, ya sea ésta considerada en su conjunto o bien detalladamente a partir de sus varios elementos, no hay en los poemas homéricos ningún episodio de ξενία exactamente igual a otro. En realidad, la narrativa típica oral es flexible y está sujeta a variaciones –el aedo procura encontrar la diversidad en la repetición– por lo que la aplicación de las leyes reguladoras de la hospitalidad no es siempre uniforme. La tabla de Reece nos permite distinguir entre el uso más frecuente en la épica homérica y los desvíos efectuados en esta epopeya paródica.

La comparación entre el esquema de Reece y el esquema elaborado para la *Batracomiomaquia* conduce a una primera constatación de carácter general: el orden mediante el cual el proceso de ξενία se realiza en el poema animalesco no siempre obedece a la secuencia estándar. En este contexto animal, contribuye al desarrollo de la escena tipo la presencia de varios elementos convencionales (aprovechados del modelo épico); sin embargo, la mayor

parte de ellos se sitúa fuera del orden más habitual, lo que motiva las transgresiones de la ξενία homérica.

El alejamiento del esquema tradicional opera justo en el momento en que, llegado a la orilla del lago de las ranas, Robamigas (Ψιχάρπαξ) satisface su sed bebiendo agua dulce como la miel. Desde el punto de vista de la relación de hospitalidad, el joven roedor desempeña el papel de extranjero que en sus viajes llega a un reino desconocido, gobernado por un soberano local, y no se reprime a la hora de servirse del alimento que encuentra a disposición. El ratón, en realidad, imita el comportamiento de Ulises cuando el héroe llega a la caverna del cíclope y, al no hallar a nadie, se apodera de los quesos para preparar una comida para sí mismo y sus compañeros (*Od.* 9.216-233). Tanto el príncipe de los ratones como el astuto navegante infringen el código de la ξενία al tomar alimentos que no les pertenecen, que no les fueron ofrecidos legítimamente.

A la infracción cometida por el ratón extranjero le sucede otra a cargo de la rana soberana, inicialmente designada como πολύφημος 'locuaz' (*Batrac.* 12), lo que mantiene la relación, antes esbozada, con el episodio del cíclope homérico.

Las cuestiones de uso formular sobre la identidad, proveniencia y origen que el regente de los anfibios dirige al invitado ratón (*Batrac.* 13: Ξεῖνε τίς εἶ; πόθεν ἦλθες ἐπ' ἠϊόνας; τίς ὁ φύσας; "Extranjero, ¿quién eres? ¿De dónde llegaste a las riberas? ¿Quién te engendró?") constituyen un recurso tradicional de la poesía homérica que es utilizado en este contexto paródico de forma atípica.⁴ En el cuadro inferior pueden verse las similitudes entre ambas obras.

| Preguntas formularias sobre la procedencia de los extranjeros en la <i>Batracomiomaquia</i> y en la <i>Odissea</i> | |
|--|--|
| 1. Ξεῖνε τίς εἶ; πόθεν ἦλθες ἐπ' ἠϊόνας; τίς ὁ φύσας; (<i>Batrac.</i> 13) | Psicárpax junto al lago de las ranas |
| 2. ὦ ξεῖνοι, τίνες ἐστέ; πόθεν πλεῖθ' ὑγρά κέλευθα; (<i>Od.</i> 3.71) | Hospitalidad de Telémaco en Pilo |
| 3. ὦ ξεῖνοι, τίνες ἐστέ; πόθεν πλεῖθ' ὑγρά κέλευθα; (<i>Od.</i> 9.252) | Ulises/Nadie en la cueva del cíclope |
| 4. τίς πόθεν εἰς ἀνδρῶν; πόθι τοι πόλις ἦδὲ τοκῆς; (<i>Od.</i> 1.170) | Hospitalidad de Atenea/Mentes en Ítaca |

⁴ Cf. Glej 1984: 119; Fusillo 1988: 91; Torné Teixidó 1999: 328; Sens 2006: 241-244; Santiago Álvarez 2013: 37-41.

| | |
|---|---|
| 5. τίς πόθεν εἰς ἀνδρῶν; πόθι τοι πόλις ἤδὲ τοκῆς; (Od. 10.325) | Hospitalidad de Ulises en Eea |
| 6. τίς πόθεν εἰς ἀνδρῶν; πόθι τοι πόλις ἤδὲ τοκῆς; (Od. 14.187) | Ulises/mendigo en la cabaña de Eumeo |
| 7. τίς πόθεν εἰς ἀνδρῶν; πόθι τοι πόλις ἤδὲ τοκῆς; (Od. 15.264) | Teoclímeno en el barco de Telémaco |
| 8. τίς πόθεν εἰς ἀνδρῶν; πόθι τοι πόλις ἤδὲ τοκῆς; (Od. 19.105) | Ulises/Cretense en el palacio de Penélope |
| 9. τίς πόθεν εἰς ἀνδρῶν; πόθι τοι πόλις ἤδὲ τοκῆς; (Od. 24.298) | Ulises/extranjero en presencia de Laertes |

La entrevista al extranjero sufre, por regla general, un proceso dilatorio en las situaciones de la *Odisea*, teniendo lugar solo después de la comida. Sin embargo, en el poema animal, son esas las palabras iniciales proferidas por Inframofletes. Son también palabras como estas las que el ciclope homérico dirige en primer lugar a los hombres desconocidos que encuentra en su caverna. Polifemo es el único de los anfitriones de la *Odisea* que interroga a los forasteros nada más verlos, sin antes ofrecerles la debida comida.

En una de las escenas consideradas arquetípicas de esta institución sagrada, Néstor observa que el momento posterior al deleite de la comida es también el mejor para interrogar a los extranjeros (Od. 3.69-70: νῦν δὲ κάλλιον ἔστι μεταλλῆσαι καὶ ἐρέσθαι | ξείνους, οἱ τινές εἰσιν, ἐπεὶ τάρπησαν ἔδωδῆς "Ahora ya es más oportuno interrogar y preguntar quiénes son estos huéspedes, puesto que se han saciado de comida"). Por eso, el comportamiento de Inframofletes lo acerca a la figura del ciclope homérico, y el encuentro entre los dos animales recuerda temáticamente al episodio de la Ciclopea, considerado por Reece (1993: 123-143) una versión paródica del tema de la hospitalidad: al no estar acostumbrado a vivir en sociedad, el hijo de Poseidón no obedece a las costumbres rituales y, en lugar de ofrecer la comida solicitada por los marineros, en lo que constituye una clara perversión de la norma, se los come.

Inframofletes interroga al roedor sediento y, exhortándolo a decir la verdad, le promete una estancia en el palacio de los batracios así como presentes valiosos, para que el ratón deje de ser para él un ξένος 'extranjero' y pase a ser un φίλος 'amigo'. La garantía de provisiones a Robamigas es expresada por Inframofletes en el verso 16: δῶρα δέ τοι δῶσω ξεινίῃα πολλὰ καὶ ἔσθλά "te daré como obsequio muchos y excelentes presentes de hospitalidad", un auténtico mosaico de expresiones homéricas, todas ellas

insertadas en escenas de hospitalidad.⁵ Los presentes que el anfitrión ofrece al huésped representan, en la tradición épica, un símbolo material del vínculo de amistad entre ambos.⁶ El mismo tipo de lazos procura establecer Inframofletes con el potencial invitado, esperando una aceptación recíproca.

El príncipe roedor se muestra escéptico en la medida en que la oferta de amistad proviene de un animal perteneciente a otra especie, y rechaza los presentes, argumentando que ambos no consumen los mismos alimentos.

El término ξεινίῃα posee el doble sentido de 'presentes de hospitalidad' y 'provisiones alimentarias', aquí entendidas como ofrecidas en contexto de hospitalidad. El último significado, menos común que el primero, es utilizado en Od. 4.33, en el contexto de la recepción de Telémaco y Pisístrato en el palacio de Menelao. Este episodio contiene la única descripción en la *Odisea* de hospitalidad concedida a animales, en este caso a los caballos de los dos jóvenes recién llegados. En el verso 16 de la *Batracomiomaquia*, el vocablo en cuestión aúna ambos sentidos (presentes y provisiones), razón por la que Robamigas no acepta las ofertas de Inframofletes, pues ratones y ratas consumen productos diferentes.

El rechazo de las dádivas de Inframofletes funciona como señal de transgresión de las leyes de hospitalidad por parte del ratón-huésped. De acuerdo con las normas sociales de la tradición homérica y con las convenciones de esta escena típica, el rechazo de los presentes por parte del invitado constituye una conducta anómala, un comportamiento infractor que impedirá al extranjero integrarse de forma eficaz en una relación fundada en el hecho de compartir y cumplir obligaciones recíprocas.⁷

La respuesta de Robamigas, extensa y elaborada, que sigue al discurso de Inframofletes, se organiza en tres fases: información personal y familiar (*Batrac.* 25-31), dieta alimentaria de los ratones y las ranas (*Batrac.* 32-41, 53-55) y relato de las aventuras (*Batrac.* 42-52). El discurso del ratón-extranjero reúne de este modo elementos fundamentales de la ξεινίῃα homérica, concretamente la presentación, el banquete y el entretenimiento.

La celebración del banquete es ubicua y constante en los poemas homéricos, puesto que los héroes épicos banquetean siempre que se reúnen o llegan a un nuevo reino o localidad.⁸ No hay, en realidad, ningún canto de la *Odisea* en el que no se coma o se beba más de una vez.⁹ El banquete es, por lo tanto, una escena típica, moldeada en el discurso de Robamigas, el cual

⁵ Glei 1984: 120; Fusillo 1988: 91; Camerotto 1992: 21; Torné Teixidó 1999: 329; Sens 2006: 231-232; Santiago Álvarez 2013: 42-44.

⁶ Reece 1993: 35.

⁷ Reece 1993: 57 y 89.

⁸ Sherrat 2004: 302.

⁹ Atienza 2007: 42.

distingue la dieta alimentaria de los ratones de la de las ranas, identificando la primera con la comida de los héroes (exótica y refinada), y la segunda con la propia de la gente más humilde (a base de legumbres).

La conversación entre invitado y anfitrión animales ocupa el lugar del banquete en la cena de hospitalidad, la cual, en una clara inversión de la regla homérica, aquí es preparada por el extranjero tras haber rechazado la oferta del soberano local. La actitud del roedor se explica por el hecho de que los productos vegetales, al igual que los peces y las aves, son alimentos repugnantes para el héroe épico.¹⁰

Nótese que el término griego más común para designar el festín homérico es δαίς, que aparece 104 veces en la *Odisea*.¹¹ Este vocablo implica un reparto equitativo de las porciones entre los comensales, pero en el caso del banquete entre Robamigas e Inflamofletes, el roedor se atribuye a sí mismo la mayor parte y la más honorífica, cuando en realidad el banquete debe ser una división proporcional de comida y honra.¹² El desequilibrio entre la comida de los ratones, extravagante y con aliños variados (ocupa 7 versos), y la de las ranas, natural y sin epítetos (ocupa 2 versos), demuestra la falta de respeto de la criatura terrestre por las leyes que regulan la hospitalidad.

El rey del lago censura el exceso con el que el forastero se jacta de su estómago, pero no retira la invitación que anteriormente le ha hecho, sino que, al contrario, la refuerza: lo seduce con las maravillas de su hábitat natural, que el invitado podrá apreciar, y le sugiere un paseo por el lago. Inflamofletes alega que fue el dios hospitalario, Zeus Crónida, quien concedió a las ranas un hogar anfibio, un ambiente de naturaleza doble, terrestre y acuática, para que ellas lo habitaran. El anfitrión xenófilo se apoya en la autoridad de Zeus no sólo para justificar la oferta de hospitalidad, que extraña al ratón, sino también para deshacer la distancia que los separa en tanto que animales de razas diferentes: Robamigas subraya la diferencia, pero Inflamofletes responde ahora estableciendo entre ellos una relación de semejanza, ya que también la clase de las ranas se desplaza sobre tierra.

Robamigas queda fascinado con el esplendor prometido y manifiesta su curiosidad por las costumbres extrañas que espera aprender, tal como le ha sido garantizado. Se desprende de su escepticismo inicial, accediendo al convite y a la oferta de transporte a lomos de su anfitrión, ya que el paseo se realiza bajo la tutela y protección de Zeus, la divinidad que defiende a los huéspedes y que castiga las faltas cometidas contra ellos.

Sin embargo, la invitación de hospitalidad dirigida al ratón no demuestra una actitud de xenofilia genuina por parte de la rana. En el último discurso

¹⁰ Dalby 1995: 276; Citati 2005: 199; Atienza 2007: 45.

¹¹ Atienza 2007: 52.

¹² Bakker 2006: 10.

del anfitrión subyacen intenciones subliminales, contrarias al carácter xenófilo del que Inflamofletes hace alarde. Una prueba textual que denota un propósito oculto es la repetición del vocativo ξείνε 'extranjero' en el verso 57. Al inicio de la conversación con Robamigas, el soberano de las ranas había garantizado que lo recibiría en el palacio acuático si lo consideraba digno de su amistad. Inflamofletes empieza tratándolo como extranjero (*Batrac.* 13: ξείνε) y es como extranjero, no como amigo, que se vuelve a dirigir a él la última vez que le habla antes del paseo (*Batrac.* 57: ξείνε). No llega, por tanto, a hacer del invitado un φίλος.

La transgresión de la ξενία homérica, ya sea por parte del anfitrión, ya sea por parte del huésped, que hemos ido viendo hasta ahora en el encuentro animal, culmina, de nuevo de forma recíproca, en el infortunio que sucede en las aguas del lago, debido a la aparición repentina de una hidra: mientras que Inflamofletes se muestra incapaz de proporcionar un transporte estable al pasajero, Robamigas, en lugar de brindar por la prosperidad de quien le ha acogido, como es habitual en las cenas de despedida, anuncia la guerra contra las ranas, invocando a la divinidad vengadora que castiga a aquellos que cometen una ofensa.

La Ciclopea homérica termina con la misma inversión paródica de la ceremonia de la despedida, en la medida en que Polifemo reza para que Ulises sufra desgracias inmensas en el trayecto marítimo de regreso a casa, cuando, en cualquier escena modelo, el anfitrión piadoso desea siempre un viaje auspicioso a aquel que parte.

El protocolo de la hospitalidad en este poema paródico se caracteriza por la reciprocidad, mas no en el cumplimiento de los deberes de la ξενία, sino en las transgresiones cometidas. Huésped y anfitrión responden, cada uno, con infracciones a las infracciones recibidas. Los presentes de hospitalidad que Inflamofletes promete dar a Robamigas en el verso 16, "muchos y excelentes" (ξεινήϊα πολλὰ καὶ ἑσθλά), acaban por desembocar en una catástrofe.

El poeta paródico, en la imitación de la escena de hospitalidad homérica, reutiliza muchos de los *topoi* con los que el oyente de la tradición épica se encuentra ya familiarizado, con la intención de repetir la norma y realzar las combinaciones innovadoras. Con la repetición de lo convencional pretende llamar la atención, sobre todo, hacia los desvíos de la norma. Se entiende, en este sentido, la desgracia que se abate sobre los roedores y los batracios,

consecuencia de la violación del ritual de ξενία por parte tanto de Inlamofletes como de Robamigas.¹³

Ediciones

- Allen, T.W. (1978). *Homeri Opera, Tomus V Hymnos, Cyclum, Fragmenta, Margiten, Batrachomyomachiam, Vitas Continens*. Oxonii.
- Bernabé Pajares, A. (1988). *Himnos Homéricos. La "Batracomiomaquia"*. Madrid.
- Fusillo, M. (1988). *La Battaglia delle Rane e dei Topi. Batrachomyomachia*. Milan.
- Glei, R. (1984). *Die Batrachomyomachie: Synoptische Edition und Kommentar*. Frankfurt.
- Murray, A.T. (1995). *Homer. The Odyssey*, 2 vols. [revised by George E. Dimock]. Cambridge and London.
- Pabón, J.M. (1998). *Homero. Odisea* [introducción de M. Fernández-Galiano]. Madrid.
- Torné Teixidó, R. (1999). *[Homer] La Batracomiomaquia*. Tesis doctoral. Universitat de Barcelona, Facultat de Filologia, Departament de Filologia Grega. Barcelona.
- West, M.L. (2003). *Homeric Hymns; Homeric Apocrypha; Lives of Homer*. Cambridge.

Bibliografía

- Atienza, A.M. (2007). "Comedores de pan y bebedores de vino: la cuestión alimentaria en la *Odisea*". *Circe* 11, 41-56.
- Bakker, E.J. (2006). "Homeric Epic between Feasting and Fasting". In E.J. Bakker et al. (ed.). *La Poésie épique grecque: métamorphoses d'un genre littéraire*. Genève et Vandoeuvres, 1-39.
- Camerotto, A. (1992). "Analisi Formulare della *Batrachomyomachia*: Formularità di un Testo Epico Letterario". *Lexis* 9-10, 1-54.
- Citati, P. (2005). *Ulisses e a Odisseia: A Mente Colorida* [trad. M.J.V. Figueiredo]. Lisboa.
- Dalby, A. (1995). "The *Iliad*, The *Odyssey* and their Audiences". *CQ* 45.2, 269-279.

¹³ Rui Carlos Fonseca es investigador del Centro de Estudos Clássicos, Faculdade de Letras, Universidade de Lisboa, y desarrolla un proyecto postdoctoral financiado por la Fundação para a Ciência e a Tecnologia (SFRH/BPD/99542/2014).

- Edwards, M.W. (1975). "Type-Scenes and Homeric Hospitality". *TAPhA* 105, 51-72.
- Fonseca, R.C. (2013). *Epopeia e Paródia na Literatura Grega Antiga: Recursos Paródicos e Imitação Homérica na Batracomiomaquia*. Tese de Doutoramento apresentada à Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa. <<http://repositorio.ul.pt/handle/10451/8862>>.
- Levy, H.L. (1963). "The Odyssean Suitors and the Host-Guest Relationship". *TAPhA* 94, 145-153.
- Reece, S. (1993). *The Stranger's Welcome: Oral Theory and the Aesthetics of the Homeric Hospitality Scene*. Ann Arbor.
- Santiago Álvarez, R.-A. (2013). "La polaridad «huésped»/«extranjero» en los Poemas Homéricos". In R.-A. Santiago Álvarez (coord.) & M. Oller Guzmán (ed.). *Faventia Suplementa 2. Contacto de poblaciones y extranjería en el mundo griego antiguo. Estudio de fuentes*. Barcelona, 29-45.
- Sens, A. (2006). "Τίπτε γένος τοῦμὸν ζητεῖς; The *Batrachomyomachia*, Hellenistic Epic Parody, and Early Epic". In E.J. Bakker et al. (ed.). *La poésie épique grecque: métamorphoses d'un genre littéraire*. Genève et Vandoeuvres, 215-248.
- Sherrat, S. (2004). "Feasting in Homeric Epic". *Hesperia* 73.2, 301-337.